

CERTIFICAT DE VIAȚĂ/ÉLETBIZONYÍTVÁNY

Regulament (CEE) nr. 1408/71 : Articolul 10 / EU 1408/71 rendszabály 10. cikk
Legea 19/2000 : Articolul 90 (9 / 19/2000 Törvény 90 (9) cikk

Formularul trebuie completat cu majuscule, folosind numai liniile punctate. Cuprinde 3 pagini; nici una dintre acestea nu poate fi eliminată. /A nyomtatványt, nyomtatott nagybetűvel és csak a pontozott vonalakon kell kitölteni. 3 oldalt tartalmaz; egy oldalt sem lehet mellőzni.

A. PARTEA "A" SE COMPLETEAZĂ DE CĂTRE CASA TERITORIALĂ DE PENSII ÎN EVIDENȚA CĂREIA SE AFLĂ BENEFICIARUL NEREZIDENT ⁽¹⁾ ALE CĂRUI DATE PERSONALE SUNT ÎNSCRISE LA PARTEA B/ AZ „A” RÉSZT ANNAK A MEGYÉNEK A NYUGDÍJPÉNTÁRÁNAK KELL KITÖLTENIE, AMELYNEK NYILVÁNTARTÁSBAN A „B” RÉSZBEN MEGJELÖLT NEM REZIDENS JOGOSULT SZEMÉLY ADATAI SZEREPELNEK

1.	CASA TERITORIALĂ DE PENSII CĂREIA ÎI ESTE ADRESAT CERTIFICATUL (instituția destinatară) A MEGYEI NYUGDÍJPÉNTÁR, AHOVA A BIZONYÍVÁNYT LE KELL ADNI (A CÍMZETT INTÉZMÉNY)	
1.1	Denumire / Neve	
1.2	Număr de identificare al instituției / Az intézmény azonosító száma:	
1.3	Adresă Címe	
1.4	Telefon	Fax
1.5	Adresa WEB cím	E – mail:
1.6	Data limită de transmitere a certificatului de viață de către beneficiar ¹⁾ : A jogosult életbizonyítványának beküldési határideje:	
2.	Date despre beneficiarul drepturilor cuvenite din cadrul sistemului public de pensii și alte drepturi de asigurări sociale A köznyugdíjra és egyéb társadalombiztosítási járandóságokra jogosult személy adatai	
2.1	Numele și prenumele / Vezetéknév és keresztnév:	
2.2	Număr dosar de pensie/ decizie de pensionare / Irattári hivatkozási szám / nyugdíjhatározat nyilvántartási száma:	
2.3	Cod personal de asigurări sociale în România (așa cum figurează în baza de date a casei de pensii) : Romániai személyi biztosítási törzsszám (a nyugdíjpenztár nyilvántartása szerint).....	
2.4	Modificări ale valorii punctului de pensie în ultimele 12 luni calendaristice/ A nyugdíjpont értékének változása a nyomtatvány kitöltését megelőző 12 hónapban DE LA 01.09.2007 – 416; DE LA 01.11.2007 – 541; DE LA 01.01.2008 – 581,3; DE LA 01.10.2008 – 697,5; DE LA 01.04.2009 – 718,4 ; DE LA 01.10.2009 – 732,8	
2.5	Punctajul mediu anual al beneficiarului /a jogosult évi átlag nyugdíjpontszámmal Pensia la zi/ Nyugdíj járulék értéke a nyomtatvány kitöltésének időpontjában Lei	
3.	Adresa de domiciliu (așa cum figurează în baza de date a casei de pensii) / Lakcím (a nyugdíjpenztár nyilvántartása szerint)	
3.1	Denumirea băncii / A bank neve.....	
3.2	Adresa băncii / A bank címe	
3.3	Cod de identificare bancară / Bankazonosító kód (BIC/SWIFT)	
3.4	Numărul de cont internațional bancar / Nemzetközi bankszámlaszám (IBAN)	
4.1	Ștampilă / Pecsét:	4.2 Dată / Dátum.....
		4.3 Semnătură / Aláírás:
		4.4 Număr de înregistrare / Iktatószám

B. PARTEA "B" SE COMPLETEAZĂ DE CĂTRE BENEFICIARUL NEREZIDENT ÎN FAȚA AUTORITĂȚII LEGALE ⁽³⁾
A „B” RĂSZT A NEM REZIDENS JOGOSULT SZEMÉLY, HATÓSÁGI SZEMÉLY JELENLÉTÉBEN TÖLTI KI

5.	Date personale / Személyi adatok
5.1	Numele și prenumele / Vezetéknév és keresztnév
5.2	Nume și prenumele purtate anterior / Korábbi nevek
6.	Cetățenie / Állampolgárság
7.	Date cu privire la naștere / Születési adatok
7.1	Data nașterii / Születési idő
7.2	Locul nașterii / Születési hely
7.3	Țara / Ország
8.	Cod personal de asigurări sociale în România (așa cum rezultă din Decizia emisă de casa de pensii) / Români ai persoanei asigurării törzsszám (a nyugdíjpénztár által kiadott határozat szerint)
9.	Adresă de domiciliu / Lakcím
10.	Adresă și detalii bancare / Cím és banki adatok
10.1	Numele beneficiarului așa cum este înregistrat la bancă/ A jogosult neve a bank által elismert formában
10.2	Denumirea băncii / A bank neve
10.3	Adresa băncii / A bank címe:
10.4	Cod de identificare bancară / Bankazonosító kód (BIC/SWIFT) (BIC/SWIFT)
10.5	Număr de cont bancar internațional / Nemzetközi bankszámlaszám (IBAN)
11.	DECLARAȚIE / NYILATKOZAT
11.1	CERTIFIC FAPTUL CĂ DATELE DE MAI SUS SUNT REALE ȘI CORECTE/AZT NYILATKOZOM, HOGY A FENTEBB KÖZÖLT ADATOK VALÓSAK ÉS HELYESEK.
11.2	Mă oblig a anunța Casa teritorială de pensii, în termen de 15 zile, cu privire la orice schimbare ce va surveni referitor la cele declarate mai sus. / Kötelezem magam magam, hogy ha a fentiekben változás történne, a megyei nyugdíjpénztárt 15 napon belül értesítem.
11.3	În cazul în care nu voi respecta cele asumate prin prezenta declarație, sunt pe deplin responsabil de consecințele inacțiunii mele. / Ha fenti nyilatkozatomat nem teljesíteném, teljes felelősséget vállalok mulasztásom következményeiért.
11.4	Am completat și am citit cu atenție conținutul declarației de mai sus, după care am semnat/A fenti nyilatkozatot figyelmesen elolvastam és kitöltöttem, majd aláírtam.
12.	SEMNĂTURA BENEFICIARULUI DE PENSIE DATĂ ÎN FAȚA AUTORITĂȚII LEGALE/A NYUGDÍJJOGOSULT ALÁÍRÁSA A HATÓSÁGI SZEMÉLY JELENLÉTÉBEN

**C. PARTEA "C" SE COMPLETEAZĂ DE CĂTRE AUTORITATEA ÎN FAȚA CĂREIA SE PREZINTĂ BENEFICIARUL NEREZIDENT ALE
CĂRUI DATE PERSONALE SUNT ÎNSCRISE LA PARTEA B / A „C” RĂSZT AZ A HATÓSÁG TÖLTI KI, AMELY ELŐTT A „B” RĂSZT
KITÖLTŐ NEMREZIDENS JOGOSULT SZEMÉLY JELENTKEZETT**

13.	DECLARĂM CĂ DOCUMENTUL A FOST SEMNAT PERSONAL DE BENEFICIARUL NEREZIDENT ALE CĂRUI DATE PERSONALE SUNT MENȚIONATE ÎN PARTEA "B"/NYILATKOZZUK, HOGY AZ OKMÁNYT AZ A NEM REZIDENS NYUGDÍJJOGOSULT SZEMÉLY, SAJÁTKEZŰLEG IRTA ALÁ, AKI A „B” RĂSZBEN SZEREPEL	
13.1	Denumirea instituției / Az intézmény neve	
13.2	Număr de identificare al instituției / Az intézmény azonosító száma:	
13.3	Adresă / Címe	
13.4	Telefon:	Fax:
13.5	Adresa WEB címe:	E – mail:
13.6	Ștampilă / Pecsét :	13.7 Dată / Dátum:
		13.8 Semnătură /Aláírás:

I. ⁽¹⁾. Sintagma "beneficiar nerezident" desemnează beneficiarul sistemului public de pensii și alte drepturi de asigurări sociale, având locul de ședere obișnuită (definit în legislația română în vigoare drept domiciliu sau reședință) pe teritoriul unui stat membru al Uniunii Europene, al Spațiului Economic European sau pe teritoriul unui stat cu care România aplică acorduri sau convenții bilaterale de securitate/asigurări sociale care prevăd exportul prestațiilor, respectiv domiciliul pe teritoriul unui stat care nu este membru al Uniunii Europene sau al Spațiului Economic European și cu care România nu aplică acorduri sau convenții bilaterale de securitate/asigurări sociale care prevăd exportul prestațiilor. **A „nem rezidens” kifejezés azt a köznyugdíjra és egyéb társadalombiztosítási járandóságokra jogosult személyt jelenti, akinek állandó tartozkodási helye (melyet az érvényes román törvények lakhelynek jelölnek meg) egy EU-, egy EGT- vagy egy olyan államban van, amellyel Románia kétoldalú biztósítási ill. szociális egyezményeket vagy konvenciókat alkalmaz, amelyek a szolgáltatási exportot előírják, valamint olyan nem EU-, nem EGT- vagy más nem olyan államban van, amellyel Románia kétoldalú biztósítási ill. szociális egyezményeket vagy konvenciókat nem alkalmaz, amelyek a szolgáltatási exportot előírnak.**

II. ⁽²⁾. Pentru a beneficia de drepturile cuvenite din partea casei teritoriale de pensii, beneficiarul nerezident are obligația de a transmite un certificat care atestă faptul că acesta este în viață. / *A nem rezidens jogosult ahhoz, hogy a megyei nyugdíjpénztár a járulékokat folyósítsa, köteles egy élet bizonyítványt felmutatni, amely tanúsítja, hogy életben van.*

- În cazul noilor beneficiari nerezidenți, dacă între data depunerii cererii de pensionare și data primei plăți a pensiei stabilite prin decizia de pensionare s-au scurs mai mult de 180 de zile calendaristice, casa teritorială de pensii competentă va transmite, împreună cu decizia de pensionare, un exemplar al certificatului de viață, urmând ca prima plată a pensiei de pensie să se efectueze, în acest caz, după primirea exemplarului completat al certificatului, semnat și ștampilat, care atestă faptul că beneficiarul este în viață. / *Az első alkalommal nyugdíjra részesülő nem rezidens személyek esetében, ha a nyugdíj kérelmezésének beadási időpontja és a megállapított nyugdíjjárulékos első utalása ideje között több mint 180 naptári nap telt el, az illetékes megyei nyugdíjpénztár, a nyugdíjhatározattal együtt, az élet bizonyítvány egy példányát is elküldi, és az első nyugdíjjárulék csak akkor folyósítható ha, a kitöltött, aláírt és lepecsételt bizonyítvány amely tanúsítja, hogy a jogosult él, megérkezik az illetékes nyugdíjpénztárhoz.*

- În situația în care beneficiarii nerezidenți au transmis, direct casei teritoriale de pensii sau prin intermediul instituției de asigurări sociale de pe teritoriul statului de ședere obișnuită, detaliile bancare actuale, în perioada menționată mai sus de 180 de zile calendaristice, obligația confirmării existenței noilor beneficiari nerezidenți prin transmiterea unui certificat de viață se stinge. / *Ha a nem rezidens jogosultak közvetlenül a járulékos megállapító nyugdíjpénztárnak vagy a tartozkodási ország szociális – biztosító intézmény közvetítésével az aktuális bankadataikat közlik, a fent említett 180 naptári napon belül, akkor az életbizonyítványt a jogosult személy nem köteles bemutatni.*

În cazul beneficiarilor nerezidenți aflați în plată, în vederea prezentării certificatului de viață, casa teritorială de pensii transmite acestora, la adresa de domiciliu/reședință, în luna octombrie a fiecărui an, un exemplar al certificatului de viață completat în Partea A, indicând data limită de transmitere a certificatului de viață de către beneficiari. / *A nyugdíjban részesülő nemrezidens jogosultak esetében, az életbizonyítvány bemutatása céljából, a megyei nyugdíjpénztár minden év októberi hónapjában, lakcímükre elküld, minden év októberi hónapjában, egy életbizonyítvány „A” részben kitöltött példányát, a jogosult által további kitöltési határidőt pontosítva.*

În situația în care un beneficiar nerezident nu prezintă sau nu transmite certificatul de viață în termenul indicat, casa teritorială de pensii competentă suspendă plata drepturilor de pensie ale acestuia, începând cu luna februarie a anului în curs. / *Ha egy nem rezidens jogosult a megadott időpont után közli életbizonyítványát, a nyugdíj vagy az egyéb szociális biztosítási jogai kifizetését a felfüggesztési dátumtól újrakezdi, az általános elévülési határidő figyelembe vételével.*

Dacă beneficiarul nerezident transmite certificatul de viață după expirarea termenului indicat, drepturile cuvenite din cadrul sistemului public de pensii și alte drepturi de asigurări sociale vor fi reluate în plată de la data suspendării, cu respectarea termenului general de prescripție. / *Ha egy nem rezidens jogosult a megadott időpont után közli életbizonyítványát, a nyugdíj vagy egyéb szociális biztosítási jogai kifizetését a felfüggesztési dátumtól újrakezdi, az általános előírási határidő figyelembe vételével.*

III. ⁽³⁾ Instituții de asigurări sociale/pensii, autorități administrative locale, notari publici de pe teritoriul statului de domiciliu, respectiv reședință etc. / *Szociális társadalombiztosítási/nyugdíj intézmények, helyi közigazgatási hatóságok, közjegyzők stb., a tartozkodási állam területéről.*

IV. La solicitarea beneficiarului nerezident, autoritatea legală menționată la punctul III certifică faptul că Partea B a certificatului de viață a fost semnată personal de titularul drepturilor, completând, în acest sens, Partea C a certificatului. / *A nem rezidens jogosult kérésére, a III. pontban említett törvényes hatóság bizonyítja, hogy az Életbizonyítvány „B” részét az igénylő személyesen írta alá, erre vonatkozólag kitöltve a Életbizonyítvány „C” részét.*